

WIGMORE HALL

Friday 1 April 2022 7.30pm

The English Concert

Peter Whelan guest director, harpsichord

Mauro Peter Evangelista and tenor arias

Rachel Redmond Ancilla and soprano arias

Helen Charlston alto arias

Nadja Zwiener violin I, leader

Elizabeth MacCarthy violin I

Alice Evans violin II

Kinga Ujszászi violin II

Alfonso Leal del Ojo viola

Joseph Crouch violoncello

Jonathan Manson viola da gamba

Zaynab Martin double bass

Konstantin Wolff Jesus and bass arias

Ashley Riches Pilate/Peter

Peter di Toro Servus

Georgia Browne flute

Marta Gonçalves flute

Rachel Chaplin oboe, oboe d'amore, oboe d'caccia

Oonagh Lee oboe, oboe d'amore, oboe d'caccia

Alberto Grazzi bassoon

Tom Foster harpsichord, organ

Helena Thomson soprano

Judy Louie Brown alto

Michael Solomon Williams tenor

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St John Passion BWV245 (1724 rev. 1725-49)

The English Concert would like to acknowledge The Marchus Trust with grateful thanks for their generous support of this project

Harpsichords/organ provided and tuned by Simon Neal

Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Penitential Genius: Bach's *St John Passion*

The *St John Passion* BWV245 was completed in 1724 by the then 39-year old JS Bach for his first Easter in Leipzig. The composer – with his second wife and children – had arrived in that bustling university city in the previous year, as the newly appointed director of music at the four principal churches, and music teacher in the school of the St Thomas Church. This prestigious post required a new focus on sacred vocal works for performance by choirs of men and boys, as part of an orthodox Lutheran liturgy. Previous appointments at the courts of Weimar and Köthen had fostered instrumental music: Bach had the Brandenburg concertos, the suites for solo cello and the first volume of *The Well-tempered Clavier* under his belt before arriving in Leipzig. However, as an organist and member of a dynasty of church musicians, liturgical music was in Bach's blood. He hit the ground running, famously composing a cantata a week in the period 1723-5, as well as his first setting of the passion story.

The *St John Passion* belonged to the sombre, repentant services of Good Friday Vespers. Unlike its better-known sibling – the *St Matthew Passion* BWV244 (1727) – it exists in several versions (1724, 1725, 1739, and 1749). This is sometimes taken to indicate the composer's dissatisfaction but might equally reveal special affection. Had Bach been unconvinced by so high-profile a piece he would have composed a new setting. Perhaps then the discomfort lies with modern commentators and audiences who struggle with the penitential genius of the *St John Passion* – Bach's brilliantly harrowing projection of human sinfulness, error and grief.

The music and words of the *St John Passion* fit perfectly the liturgy of Good Friday. The 'passion' of Bach's title refers not only to Jesus's last mortal hours, but also – via the Latin verb *patior* ('to suffer' but also 'to acquiesce') – his agonised submission to sacrifice. The gospel of St John was chosen for Good Friday services because of its severe focus on Jesus's death as arising from human sin. Admittedly, in Bach's setting, chorales and arias make clear that Christ's exemplary death grants the repentant sinner the possibility of eternal life – but nonetheless the emphasis falls on Christ's expiring flesh, against the darkening skies of Calvary. In his first revision of 1725, Bach enhanced this, adding an opening chorus based on the chorale 'Oh man, bewail thy sin so great'. He set this injunction in churning, piercing dissonances as though the music were tearing at its own flesh. A four-part chorus cries out to God, 'Lord, our Master ... Show us by Thy Passion that Thou, the true Son of God ... hast been exalted'. This uncompromising start figures the voices of singers and instrumentalists not as smartly dressed performers of a musical work but as witnesses to the calamity of the crucifixion. Their identity is strategically ambiguous: the musicians exist both within and outside the story.

If this uncanny opening draws the listener in, Bach's narrative technique ensures there's no escape as the story unfolds. The

Evangelist's recitatives, recounting the action, are intensely chromatic – at once otherworldly and ecstatic. Through the Evangelist's recitative we also hear the voices of Christ, Peter and Pontius Pilate. Fleeting and eerie, they appear like spirits speaking through the Evangelist. Indeed, the *St John Passion* wilfully confuses us about who is who. The arias, as personal meditations, are sung by unnamed characters. The choruses assume the identities of the faithful congregation, the Roman soldiers and the Jews who seek Christ's death. This triple coding of the choir questions the distinction between Pagan, Christian and Jew. True, the Jews come off badly, but Bach also questions fixed subject positions and the moral certainty they provide. Recall the opening chorus: everyone is sinful, everyone bears guilt for Christ's crucifixion.

At this point, we might seek solace in the fact of concert performance – can't we experience this piece as pure music? The answer is no – at least not without substantial loss. Wherever we listen, we can't take the church out of Bach's passion. Lutheranism is not its context but (part of) its content. Consider the rowdy chorus for the four soldiers who crucified Jesus (27b), music that one recent commentator calls 'intentionally banal'. The inspiration is a passage in John's gospel relaying that four soldiers divvied up Christ's clothes, but his robe they did not divide, instead drawing lots for it. In the chorus, soldiers sing over each other in rapid, chaotic succession, such that Bach's music implies that not the robe, but the soldiers were divided. The Evangelist takes over again, in recitative, affirming that in this way the 'Scripture might be fulfilled'. Hammering things home, he quotes Christ's words: 'they parted my clothing among them, and for my vesture they did cast lots'. Music is put to work to preach the gospel.

Consider, too, the aria at the heart of the work: 'Es ist vollbracht' ('It is finished') for alto and viola da gamba. The text is a poetic expansion of Christ's dying words, heard immediately before in the Evangelist's recitative. Bach chose the austere key of B minor, and the archaic sonority of the fretted viol, to symbolise the world 'before' Christ's death. The antique viol shadows the singer, as if the soul were already departing the body. Instrument and singer meditate on the cross in this, Christ's last hour; their melody, *molto adagio*, falls like beading tears. However, the beautiful poignance of Bach's music is not Bach's point. Without warning, victory fanfares strike up in D major, *vivace*. This audacious intrusion makes palpable the St John Passion's Good Friday lesson: Christ's mortal defeat on the cross is a spiritual victory. But this is not a passion story for Easter Sunday. True to the penitential liturgical moment, the opening section of the aria returns to enclose a glimpse of salvation within what is, for now, a stone-cold tomb.

© Matthew Head 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St John Passion BWV245 (1724 rev. 1725-49)

Liturgical text

Part One

[1] Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen
Ruhm

In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der grössten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

[2a] Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron, da war
ein Garte, darein ging Jesus
und seine Jünger. Judas aber,
der ihn verriet, wusste den
Ort auch, denn Jesus
versammelte sich oft daselbst
mit seinen Jüngern. Da nun
Judas zu sich hatte
genommen die Schar und der
Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit
Fackeln, Lampen und mit
Waffen. Als nun Jesus wusste
alles, was ihm begegnen
sollte, ging er hinaus und
sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

[2b] Chorus

Jesum von Nazareth.

[2c] Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet,
stund auch bei ihnen. Als nun
Jesus zu ihnen sprach: Ich
bin's, wichen sie zurücke und

Part One

[1] Chorus

Lord, our Master, whose
fame

is glorious in all lands!
Show us by Thy Passion
that Thou, the true Son of God,
at all times,
even in the deepest humiliation,
hast been exalted.

[2a] Evangelist

Jesus went forth with his
disciples over the brook
Cedron, where there was a
garden, into which He entered
with His disciples. And Judas
also, who betrayed Him, knew
the place; for Jesus often met
there with His disciples.
Judas then, having received
the band of men and officers
from the chief priests and
Pharisees, came there with
lanterns and torches and
weapons. Jesus therefore,
knowing all things that should
come upon Him, went forth,
and said unto them:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

They answered him:

[2b] Chorus

Jesum of Nazareth.

[2c] Evangelist

Jesus saith unto them:

Jesus

I am he.

Evangelist

And Judas also, who betrayed Him,
stood with them. As soon as He
had said unto them, I am He, they
went backward and fell to the

fielen zu Boden. Da fragete er
sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

[2d] Chorus

Jesum von Nazareth.

[2e] Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass
ich's sei, suchet ihr denn
mich, so lasset diese gehen!

[3] Chorale

O grosse Lieb, o Lieb ohn' alle
Masse,
Die dich gebracht auf diese
Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust
und Freuden,
Und du musst leiden.

[4] Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde,
welches er sagte: Ich habe der
keine verloren, die du mir
gegeben hast. Da hatte Simon
Petrus ein Schwert und zog es
aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm sein recht Ohr ab; und der
Knecht hiess Malchus. Da sprach
Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die
Scheide! Soll ich den Kelch
nicht trinken, den mir mein
Vater gegeben hat?

[5] Chorale

Dein Will gescheh, Herr Gott,
zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in
Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und
Leid;
Wehr und steur allem Fleisch
und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

ground. Then He asked them
again:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

And they said:

[2d] Chorus

Jesus of Nazareth.

[2e] Evangelist

Jesus answered:

Jesus

I have told you that I am He: if
therefore ye seek me, let
these go their way!

[3] Chorale

O great love, O boundless
love,
that has brought Thee to this
path of torments!
I have lived with the world in
joy and pleasures,
and Thou must suffer.

[4] Evangelist

That the saying might be
fulfilled, which He spake: Of
them which Thou gavest me I
have lost none. Then Simon
Peter, having a sword, drew
it, and smote the high priest's
servant and cut off his right
ear. The servant's name was
Malchus. Then said Jesus
unto Peter:

Jesus

Put thy sword into the sheath:
shall I not drink the cup
which my Father hath given
me?

[5] Chorale

Thy will be done, Lord
God,
on earth as it is in heaven.
Grant us patience in this time of
grief,
and to be obedient in love and
suffering;
check and guide all flesh and
blood
that acts in defiance of thy will.

[6] *Evangelist*

Die Schar aber und der
Oberhauptmann und die Diener
der Jüden nahmen Jesum und
bunden ihn und führten ihn aufs
erste zu Hannas, der war
Kaiphass Schwäher, welcher des
Jahres Hoherpriester war. Es
war aber Kaiphass, der den Jüden
riet, es wäre gut, dass ein
Mensch würde umbracht für das
Volk.

[7] *Aria*

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Lässt er sich verwunden.

[8] *Evangelist*

Simon Petrus aber folgte Jesu
nach und ein ander Jünger.

[9] *Aria*

Ich folge dir gleichfalls mit
freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu
schieben, zu bitten.

[10] *Evangelist*

Derselbige Jünger war dem
Hohenpriester bekannt und
ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus
aber stand draussen für der
Tür. Da ging der andere
Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt war,
hinaus und redete mit der
Türhüterin und führte
Petrus hinein. Da sprach die
Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Maid

Bist du nicht dieses Menschen
Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Peter

Ich bin's nicht.

[6] *Evangelist*

Then the band and the captain
and officers of the Jews took
Jesus and bound Him, and led
Him away to Annas first; for
he was father-in-law to
Caiaphas, which was the high
priest that same year. Now
Caiaphas was he which gave
counsel to the Jews, that it
was expedient that one man
should die for the people.

[7] *Aria*

To release me
from the bonds of my sins
my Saviour is bound.
To heal me completely
of all the suppurating sores of vice,
He lets Himself be wounded.

[8] *Evangelist*

Simon Peter followed Jesus as
did another disciple.

[9] *Aria*

I too follow Thee with joyful
steps
and will not forsake Thee,
my light, my life.
Encourage me on my way,
and never cease
from drawing, pushing,
encouraging me.

[10] *Evangelist*

The disciple was known unto
the high priest, and went in
with Jesus into the palace of
the high priest. But Peter
stood at the door outside.
Then went out that other
disciple, which was known
unto the high priest, and
spoke unto her that kept the
door, and brought in Peter.
Then saith the maid that kept
the door unto Peter:

Maid

Art thou not also one of this
man's disciples?

Evangelist

He saith:

Peter

I am not.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und
Diener und hatten ein Kohlfu'r
gemacht (denn es war kalt) und
wärmten sich. Petrus aber
stand bei ihnen und wärmte
sich. Aber der Hohepriester
fragte Jesum um seine Jünger
und um seine Lehre. Jesus
antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für
der Welt. Ich habe allezeit
gelehrt in der Schule und in
dem Tempel, da alle Jüden
zusammenkommen, und habe
nichts im Verborgnen geredet.
Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehört
haben, was ich zu ihnen geredet
habe! Siehe, dieselbigen wissen,
was ich gesagt habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab
der Diener einer, die
dabeistunden, Jesu einen
Backenstreich und sprach:

Servant

Solltest du dem Hohenpriester
also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredet, so beweise
es, dass es böse sei, hab ich
aber recht geredet, was
schlägest du mich?

[11] *Chorale*

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit
Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weisst du
nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein
finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt

Evangelist

And the servants and officers
stood there, who had made a
fire of coals (for it was cold)
and they warmed themselves.
Peter stood with them and
warmed himself. The high
priest then asked Jesus of His
disciples, and of His doctrine.
Jesus answered him:

Jesus

I spake free and openly to the
world; I have always taught in
the school, and in the temple,
whither the Jews always
resort; and in secret have I
said nothing. Why askest thou
me? Ask them which heard
me, what I have said unto
them! Behold, they
themselves know what I have
said.

Evangelist

And when He had thus spoken,
one of the officers which
stood by struck Jesus with
the palm of his hand saying:

Servant

Answerest thou the high priest
so?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

If I have spoken evil, bear
witness of the evil; but if I
have spoken well, why smitest
thou me?

[11] *Chorale*

Who has smitten Thee thus,
my Saviour, and so wickedly
afflicted
and ill-used Thee?
Thou art assuredly no sinner
like us and our children;
Thou knowest nothing of
wrongdoing.

It is I, I with my sins,
which are as many as grains of
sand
on the seashore,
who have brought Thee

Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

[12a] *Evangelist*

Und Hannas sandte ihn
gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon
Petrus stund und wärmete
sich, da sprachen sie zu ihm:

[12b] *Chorus*

Bist du nicht seiner Jünger
einer?

[12c] *Evangelist*

Er leugnete aber und sprach:

Peter

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters
Knecht' einer, ein Gefreundter
des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:

Servant

Sahe ich dich nicht im Garten
bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der
Hahn. Da gedachte Petrus an
die Worte Jesu und ging
hinaus und weinete bitterlich.

[13] *Aria*

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den
Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn
verleugnet hat.

[14] *Chorale*

Petrus, der nicht denkt
zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.

the distress that strikes Thee down
and this sorry host of torments.

[12a] *Evangelist*

Now Annas had sent Him bound
unto Caiaphas the high priest.
Simon Peter stood and
warmed himself. They said
therefore unto him:

[12b] *Chorus*

Art thou not one of his
disciples?

[12c] *Evangelist*

He denied it and said:

Peter

I am not.

Evangelist

One of the servants of the high
priest, being a companion of
whose ear Peter had cut off,
saith:

Servant

Did I not see thee in the garden
with Him?

Evangelist

Peter then denied it again; and
immediately the cock crew.
Then Peter remembered the
word of Jesus, and went
outside, and wept bitterly.

[13] *Aria*

Ah, my soul,
whither will you fly now?
Where shall I find comfort?
Should I stay here,
or should I leave
hills and mountains far behind
me?
In the world there is no counsel,
and in my heart
remain the sorrows
of my wrongdoing,
for the servant has denied his
Lord.

[14] *Chorale*

Peter, who does not think of the
past,
denies his God;
but when looked on severely,
he weeps bitterly.

Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büssen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

Part Two

[15] *Chorale*

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

[16a] *Evangelist*

Da führeten sie Jesum von
Kaipha vor das Richthaus, und
es war frühe. Und sie gingen
nicht in das Richthaus, auf
dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen
möchten. Da ging Pilatus zu
ihnen heraus und sprach:

Pilate

Was bringet ihr für Klage wider
diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen
zu ihm:

[16b] *Chorus*

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht
überantwortet.

[16c] *Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate

So nehmet ihr ihn hin und richtet
ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

[16d] *Chorus*

Wir dürfen niemand
töten.

[16e] *Evangelist*

Auf dass erfüllet würde das
Wort Jesu, welches er sagte,
da er deutete, welches Todes

Jesus, look upon me too,
when I will not do penance;
when I have done evil,
prick my conscience.

Part Two

[15] *Chorale*

Christ, who brings us salvation
and has done no wrong,
was for our sake
seized like a thief in the night,
led before godless men
and falsely accused,
derided, taunted, and spat upon,
as the scripture tells.

[16a] *Evangelist*

Then led they Jesus from Caiaphas
unto the hall of judgement, and it
was early, and they themselves
went not into the judgement hall,
lest they should be defiled; but
that they might eat Passover.
Pilate then went out unto them,
and said:

Pilate

What accusation bring ye
against this man?

Evangelist

They answered him and said
unto him:

[16b] *Chorus*

If he were not a malefactor, we
would not have delivered Him
up unto thee.

[16c] *Evangelist*

Then said Pilate unto them:

Pilate

Take ye Him, and judge Him
according to your law!

Evangelist

The Jews therefore said unto him:

[16d] *Chorus*

It is not lawful for us to put any
man to death.

[16e] *Evangelist*

Thus the saying of Jesus might
be fulfilled, which He spake,
signifying what death He

er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

should die. Then Pilate entered into the judgement hall again, and called Jesus, and said unto Him:

Pilate
Bist du der Jüden König?

Pilate
Art Thou the King of the Jews?

Evangelist
Jesus antwortete:

Evangelist
Jesus answered him:

Jesus
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Jesus
Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

Evangelist
Pilatus antwortete:

Evangelist
Pilate answered:

Pilate
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Pilate
Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee unto me: what hast Thou done?

Evangelist
Jesus antwortete:

Evangelist
Jesus answered:

Jesus
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Jesus
My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews; but now is my kingdom not from hence.

[17] *Chorale*
Ach grosser König, gross zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

[17] *Chorale*
O great King, mighty for all time,
how can I sufficiently make known thy constancy?
No human heart can imagine
what gift to offer Thee.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

I cannot, in my mind, find anything
to compare with Thy mercy.
How then can I repay Thy deeds of love
with my acts?

Evangelist
Da sprach Pilatus zu ihm:

Evangelist
Pilate therefore said unto Him:

Pilate
So bist du dennoch ein König?

Pilate
Art Thou a king then?

Evangelist
Jesus antwortete:

Evangelist
Jesus answered:

Jesus
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Jesus
You say it, I am a King. To this end was I born, and for this cause came I unto the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Evangelist
Spricht Pilatus zu ihm:

Evangelist
Pilate saith unto Him:

Pilate
Was ist Wahrheit?

Pilate
What is truth?

Evangelist
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Evangelist
And when he had said this, he went out again unto the Jews and saith unto them:

Pilate
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Pilate
I find in Him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the Passover; will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Evangelist
Then cried they all again saying:

[18b] *Chorus*
Nicht diesen, sondern Barrabam!

[18b] *Chorus*
Not this man, but Barabbas!

[18c] *Evangelist*
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

[18c] *Evangelist*
Now Barrabas was a murderer. Then Pilate took Jesus, and scourged Him.

[19] *Arioso*
Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen,

[19] *Arioso*
Observe, my soul, with fearful joy,
with bitter delight and half-oppressed heart,
your highest good in Jesus's pain;
how for you, on the thorns that pierce Him,
the keys to heaven bloom like flowers!
You can pluck sweetest fruit from His wormwood.

Drum sieh ohn Unterlass auf
ihn!
Therefore gaze unceasingly on
Him!

[20] *Aria*
Erwäge, wie sein blutgefärbter
Rücken
In allen Stücken
Den Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich
verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!
[20] *Aria*
Consider how His bloodstained
back
in all its parts
resembles the heavens,
in which, once the waves
from our flood of sins have
subsided,
the loveliest of rainbows stands
as the sign of God's grace!

[21a] *Evangelist*
Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen und satzten
sie auf sein Haupt und legten ihm
ein Purpurkleid an und sprachen:
[21a] *Evangelist*
And the soldiers plaited a crown
of thorns, and put it on His
head, and they put on Him a
purple robe, and said:

[21b] *Chorus*
Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!
[21b] *Chorus*
Hail, King of the Jews!

[21c] *Evangelist*
Und gaben ihm Backenstreich.
Da ging Pilatus wieder heraus
und sprach zu ihnen:
[21c] *Evangelist*
And they smote Him with their
hands. Pilate therefore went
forth again, and said unto them:

Pilate
Sehet, ich führe ihn heraus zu
euch, dass ihr erkennet, dass
ich keine Schuld an ihm finde.
Pilate
Behold, I bring Him forth to you,
that ye may acknowledge that
I find no fault in Him.

Evangelist
Also ging Jesus heraus und trug
eine Dornenkrone und
Purpurkleid. Und er sprach zu
ihnen:
Evangelist
Then Jesus came forth, wearing
the crown of thorns and the
purple robe. And Pilate saith
unto them:

Pilate
Sehet, welch ein Mensch!
Pilate
Behold the man!

Evangelist
Da ihn die Hohenpriester und
die Diener sahen, schrieen sie
und sprachen:
Evangelist
When the chief priests and
officers saw Him, they cried
out, saying:

[21d] *Chorus*
Kreuzige, kreuzige!
[21d] *Chorus*
Crucify Him, crucify Him!

[21e] *Evangelist*
Pilatus sprach zu ihnen:
[21e] *Evangelist*
Pilate saith unto them:

Pilate
Nehmet ihr ihn hin und
kreuziget ihn; denn ich finde
keine Schuld an ihm!
Pilate
Take ye Him, and crucify
Him; for I find no fault in
Him!

Evangelist
Die Jüden antworteten ihm:
Evangelist
The Jews answered him:

[21f] *Chorus*
Wir haben ein Gesetz, und nach
dem Gesetz soll er sterben;
denn er hat sich selbst zu
Gottes Sohn gemacht.
[21f] *Chorus*
We have a law, and by our
law He ought to die, because
He made himself the Son of
God.

[21g] *Evangelist*
Da Pilatus das Wort hörte,
fürchtet' er sich noch mehr
und ging wieder hinein in das
Richthaus, und spricht zu
Jesu:
[21g] *Evangelist*
When Pilate therefore heard
that saying, he was the more
afraid; and went again into the
judgement hall, and saith unto
Jesus:

Pilate
Von wannen bist du?
Pilate
Where are you from?

Evangelist
Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
Da sprach Pilatus zu ihm:
Evangelist
But Jesus gave him no answer.
Then saith Pilate unto Him:

Pilate
Redest du nicht mit mir?
Weissest du nicht, dass ich
Macht habe, dich zu
kreuzigen, und Macht habe,
dich loszugeben?
Pilate
Speakest Thou not unto me?
Knowest Thou not that I have
the power to crucify Thee,
and have power to release
Thee?

Evangelist
Jesus antwortete:
Evangelist
Jesus answered:

Jesus
Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre von oben
herab gegeben; darum, der mich
dir überantwortet hat, der hat's
gröss're Sünde.
Jesus
Thou could have no power over
me, unless it were given thee
from above: therefore he that
delivered me unto thee hath
the greater sin.

Evangelist
Von dem an trachtete Pilatus,
wie er ihn losliesse.
Evangelist
And from thenceforth Pilate
sought to release Him.

[22] *Chorale*
Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der
Gnathron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die
Knechtschaft ein,
Müsst unsre Knechtschaft ewig
sein.
[22] *Chorale*
From Thy captivity, Son of God,
freedom must come to us;
Thy prison is the throne of
grace,
the sanctuary for all pious folk;
for if Thou hadst not entered
into bondage
our bondage would have been
everlasting.

[23a] *Evangelist*
Die Jüden aber schrieen und
sprachen:
[23a] *Evangelist*
But the Jews cried out
saying:

[23b] *Chorus*

Lässest du diesen los, so bist du
des Kaisers Freund nicht; denn
wer sich zum Könige machet, der
ist wider den Kaiser.

[23b] *Chorus*

If thou let this man go, thou art
not Caesar's friend:
whosoever maketh himself a
king speaketh against Caesar.

[23c] *Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörte,
führte er Jesum heraus, und
satzte sich auf den Richtstuhl,
an der Stätte, die da heisset:
Hochpflaster, auf Ebräisch
aber: Gabbatha. Es war aber
der Rüsttag in Ostern um die
sechste Stunde, und er
spricht zu den Jüden:

[23c] *Evangelist*

When Pilate therefore heard that
saying, he brought Jesus forth
and sat down in the judgement
seat in a place that is called the
High Pavement, but in the
Hebrew, Gabbatha. And it was
the preparation of the Passover,
and about the sixth hour: and he
said unto the Jews:

Pilate

Sehet, das ist euer König!

Pilate

Behold your King!

Evangelist

Sie schrieen aber:

Evangelist

But they cried out:

[23d] *Chorus*

Weg, weg mit dem, kreuzige
ihn!

[23d] *Chorus*

Away with Him, away with Him,
crucify Him!

[23e] *Evangelist*

Spricht Pilatus zu ihnen:

[23e] *Evangelist*

Pilate saith unto them:

Pilate

Soll ich euren König kreuzigen?

Pilate

Shall I crucify your King?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Evangelist

The chief priests answered:

[23f] *Chorus*

Wir haben keinen König denn
den Kaiser.

[23f] *Chorus*

We have no king but
Caesar.

[23g] *Evangelist*

Da überantwortete er ihn, dass
er gekreuziget würde.
Sie nahmen aber Jesum und
führten ihn hin. Und er trug
sein Kreuz und ging hinaus
zur Stätte, die da heisset
Schädelstätt; welche heisset
auf Ebräisch: Golgatha.

[23g] *Evangelist*

Then delivered he Him therefore
unto them to be crucified.
And they took Jesus, and led
Him away. And He bore His
cross, and went forth into a
place called the place of the
skull, which is called in the
Hebrew: Golgotha.

[24] *Aria with chorus*

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht – Wohin? – zum
Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

[24] *Aria with chorus*

Hasten, troubled souls,
leave your dens of torment,
hasten – Whither? – to Golgotha!
Take the wings of faith,
and fly – Whither? – to the hill
of the Cross;
your salvation blossoms there!

[25a] *Evangelist*

Allda kreuzigten sie ihn, und mit
ihm zween andere zu beiden
Seiten, Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine
Überschrift und satzte sie auf das
Kreuz, und war geschrieben:
'Jesus von Nazareth, der Jüden
König.' Diese Überschrift lasen
viel Jüden, denn die Stätte war
nahe bei der Stadt, da Jesus
gekreuziget ist. Und es war
geschrieben auf ebräische,
griechische und lateinische
Sprache. Da sprachen die
Hohenpriester der Jüden zu
Pilato:

[25a] *Evangelist*

There they crucified Him, and
two others with Him, on
either side one, and Jesus in
the midst. And Pilate wrote a
title, and put it on the cross.
And the writing was: 'Jesus
of Nazareth, the King of the
Jews'. This title then read
many of the Jews: for the
place where Jesus was
crucified was near to the
city: and it was written in
Hebrew, and Greek and
Latin. Then said the chief
priest of the Jews to
Pilate:

[25b] *Chorus*

Schreibe nicht: der Jüden König,
sondern dass er gesaget habe:
Ich bin der Jüden König.

[25b] *Chorus*

Write not, The King of the Jews;
but that He said, I am the King
of the Jews.

[25c] *Evangelist*

Pilatus antwortet:

[25c] *Evangelist*

Pilate answered:

Pilate

Was ich geschrieben habe, das
habe ich geschrieben.

Pilate

What I have written, I have
written.

[26] *Chorale*

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

[26] *Chorale*

In the inmost reaches of my heart,
Thy Name and Thy Cross alone
shine at all times, every hour,
making me rejoice.
Appear before me,
console me in my distress,
showing me how Thou, Lord Jesus,
didst so meekly bleed to death.

[27a] *Evangelist*

Die Kriegsknechte aber, da sie
Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine Kleider und
machten vier Teile, einem
jeglichen Kriegesknechte sein
Teil, dazu auch den Rock. Der
Rock aber war ungenähet, von
oben an gewürket durch und
durch. Da sprachen sie
untereinander:

[27a] *Evangelist*

Then the soldiers, when they
had crucified Jesus, took
His garments, and made four
parts, to every soldier a
part, and also His coat. Now
the coat was without a
seam, woven from the
top throughout. They
said therefore among
themselves:

[27b] *Chorus*

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum lösen, wes er
sein soll.

[27b] *Chorus*

Let us not tear it, but cast
lots for its, whose it shall
be.

[27c] *Evangelist*

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.' Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

[28] *Chorale*

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

[29] *Evangelist*

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

[27c] *Evangelist*

That the scripture might be fulfilled, which saith: They parted my clothing among them, and for my vesture they did cast lots. The mercenaries did such things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother:

Jesus

Woman, behold thy son!

Evangelist

Then saith He to the disciple:

Jesus

Behold thy mother!

[28] *Chorale*

He took care of everything
in His last hour;
He thought of his mother too,
and gave her a guardian.
O man, act justly,
love both God and man,
then die without sorrowing,
and be not afflicted.

[29] *Evangelist*

And from that hour the disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus

I thirst!

Evangelist

Now there was set a vessel full of vinegar: but they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus

It is finished!

[30] *Aria*

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit
Macht
Und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

[31] *Evangelist*

Und neiget das Haupt und verschied.

[32] *Aria*

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

Chorale

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!

[33] *Evangelist*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen.

[34] *Arioso*

Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,

[30] *Aria*

It is finished!
O comfort for afflicted souls!
The last hour of the night of sorrow
can now be counted out.
The Hero of Judah is victorious
in power
and ends His fight.
It is finished!

[31] *Evangelist*

And bowed His head, and passed away.

[32] *Aria*

My dear Saviour, let me ask Thee,
now that Thou art nailed to the Cross
and hast Thyself said, 'It is finished',
am I delivered from death?
Can I gain the heavenly kingdom
through Thy suffering and death?
Is the whole world's redemption at hand?
Thou canst not speak for agony,
but dost bow Thy head
to give a speechless 'Yes.'

Chorale

Jesus, Thou who wert dead
now dost live eternally.
When I am in the throes of death,
do not let me turn anywhere
but to Thee who hast redeemed
my sins,
my dear Lord!
Give me only what Thou hast won,
I desire nothing more.

[33] *Evangelist*

And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many of the bodies of the saints arose.

[34] *Arioso*

My heart, as the whole world
shares in Jesus's suffering,
when the sun dons mourning garb,

Der Vorhang reisst, der Fels
zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber
spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn
erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

[35] *Aria*
Zerfließe, mein Herze, in
Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem
Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

[36] *Evangelist*
Die Jüden aber, dieweil es der
Rüsttag war, dass nicht die
Leichname am Kreuze blieben
den Sabbat über (denn
desselbigen Sabbats Tag war
sehr gross), baten sie Pilatum,
dass ihre Beine gebrochen und
sie abgenommen würden. Da
kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine
und dem andern, der mit ihm
gekreuziget war. Als sie aber
zu Jesu kamen, da sie sahen,
dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit
einem Speer, und alsobald ging
Blut und Wasser heraus. Und
der das gesehen hat, der hat es
bezeuget, und sein Zeugnis ist
wahr, und derselbige weiss,
dass er die Wahrheit saget, auf
dass ihr gläubet. Denn solches
ist geschehen, auf dass die
Schrift erfüllet würde: 'Ihr sollet
ihm kein Bein zerbrechen.' Und
abermal spricht eine andere
Schrift: 'Wie werden sehen, in
welchen sie gestochen haben.'

[37] *Chorale*
O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und
schwach,
Dir Dankopfer schenken!

the veil is rent, the rocks are
split,
the earth trembles, the graves
fall open,
because they see the Creator
grow cold in death,
what will you do for your part?

[35] *Aria*
Dissolve, my heart, in floods of
tears
to honour the Most High.
Tell earth and heaven of your
distress:
your Jesus is dead!

[36] *Evangelist*
The Jews therefore, because it
was the preparation, that the
bodies should not remain
upon the cross on the Sabbath
day (for that Sabbath day was
a high day), besought Pilate
that their legs might be
broken, and that they might be
taken away. Then came the
soldiers and broke the legs of
the first, and of the other
which was crucified with Him.
But when they came to Jesus,
and saw that He was dead
already, they broke not His
legs. But one of the soldiers
with a spear pierced His side,
and forthwith came there out
blood and water. And he that
saw it bare record, and his
record is true; and he
knoweth hat he saith true,
that ye might believe. For
these things were done, that
the scripture should be
fulfilled: 'a bone of Him shall
not be broken'. And again
another scripture saith: 'They
shall look on Him whom they
pierced'.

[37] *Chorale*
Help us, Christ, Son of God,
by Thy bitter suffering,
always to submit to Thee,
to avoid all vice,
to meditate fruitfully
upon Thy death and its cause,
and, poor and weak though we
be,
to give Thee thanks for it.

[38] *Evangelist*
Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu
war (doch heimlich, aus Furcht
vor den Jüden), dass er möchte
abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubete es.
Derowegen kam er und nahm
den Leichnam Jesu herab. Es
kam aber auch Nikodemus, der
vormals bei der Nacht zu Jesu
kommen war, und brachte
Myrrhen und Aloen
untereinander, bei hundert
Pfund. Da nahmen sie den
Leichnam Jesu und bunden ihn
in leinen Tücher mit Spezereien,
wie die Jüden pflegen zu
begraben. Es war aber an der
Stätte, da er gekreuziget ward,
ein Garte, und im Garten ein neu
Grab, in welches niemand je
geleget war. Dasselbst hin legten
sie Jesum, um des Rüsttags
willen der Jüden, dieweil das
Grab nahe war.

[39] *Chorus*
Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich
zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschliesst,
Macht mir den Himmel auf und
schliesst die Hölle zu.

[40] *Chorale*
Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoss tragen,
Den Leib in seim
Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn einge Qual und
Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und
Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

[38] *Evangelist*
And after this Joseph of
Arimathaea, being a disciple
of Jesus, but secretly for fear
of the Jews, besought Pilate
that he might take away the
body of Jesus: and Pilate
gave him leave. And there
came also Nicodemus, which
at the first came to Jesus by
night, and brought a mixture
of myrrh and aloes, about a
hundred pound weight. Then
took they the body of Jesus,
and wound it in linen clothes
with the spices, as the
manner of the Jews is to
bury. Now in the place where
He was crucified there was a
garden; and in the garden a
new sepulchre, wherein was
never man yet laid. There
they laid Jesus therefore
because of the Jews'
preparation day; for the
sepulchre was nigh at hand.

[39] *Chorus*
Rest in peace, sacred bones
for which I weep no longer,
rest, and bring me also to my
rest.
The grave that is prepared for you,
and holds no further distress,
opens heaven for me and shuts
the gates of hell.

[40] *Chorale*
Ah, Lord, let Thy dear angels,
when my last hour comes,
bear my soul to Abraham's bosom;
let my body, in its narrow
chamber,
gently rest without pain or
torment
until Judgment Day!
Then awaken me from death,
that my eyes may gaze on Thee
in utmost joy, O Son of God,
my Saviour and Throne of
Grace!
Lord Jesus Christ, hear my prayer:
I will praise Thee for evermore!